

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 23 (1961)  
**Heft:** 8

## Titelseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

h L 137

-5. Juli 1961

23<sup>e</sup> année 8 - 1961

# LE TRACTEUR

## et la machine agricole

PÉRIODIQUE MENSUEL DE L'ASS. SUISSE DE PROPRIÉTAIRES DE TRACTEURS



### Moissonneuses-batteuses automotrices «GOLDHAMSTER» modèles 1961 avec ou sans presse à paille

Pour l'exploitation moyenne:

Types GH 180, GH 210, GH 240

Pour la grande exploitation et l'entreprise:

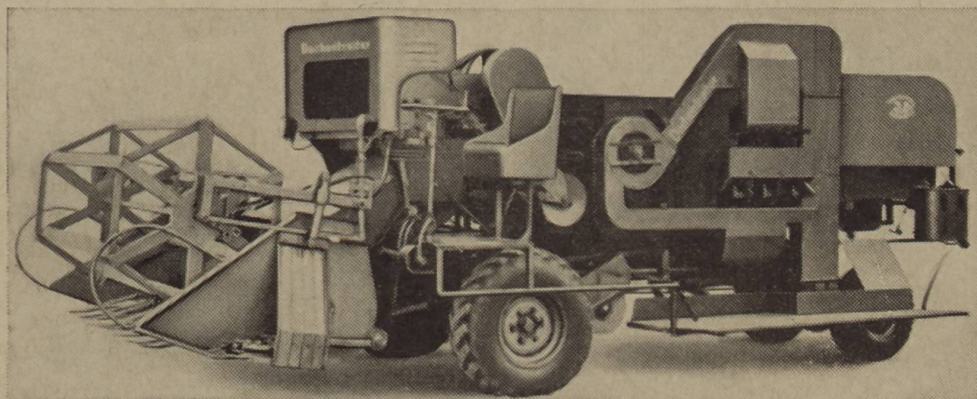
Types «Sonderklasse» GH 225, GH 270, GH 300

Tous types avec puissant moteur Diesel Perkins

Pneus largement dimensionnés

Largeur de  
coupe de  
1.80 m à 3.00 m

Poste de conduite  
bien dégagé à  
grande visibilité



- Système hydraulique intégral pour la levée et l'abaissement de la barre de coupe et du rabatteur
- Variateur de vitesse
- De larges passages; transport de paille forcé
- Contre-batteur nouveau
- Surface de secouage jusqu'à 3,5 m<sup>2</sup>
- Premier nettoyage sans cribles par air sous pression
- Deuxième nettoyage par air sous pression ou par aspiration selon type
- Réservoir-collecteur de pierres
- Types «Sonderklasse» avec essieux en portique (point de gravité particulièrement bas), etc.

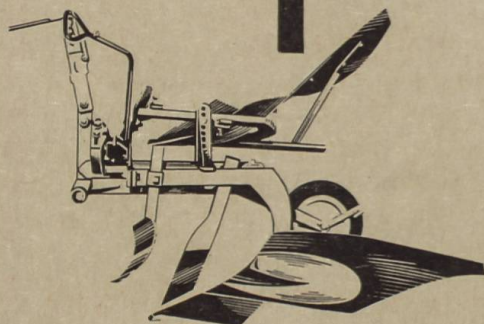
**A. Muller Atelier de constructions Bättwil près Bâle**

Représentant général Tél. (061) 83 30 37

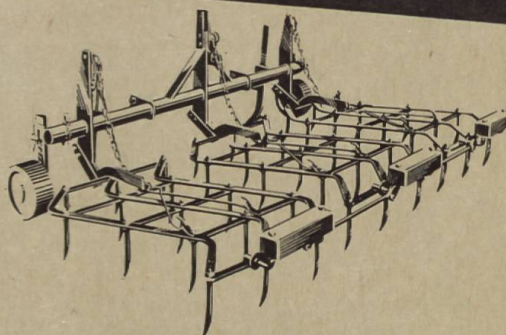
Exigez notre documentation complète!



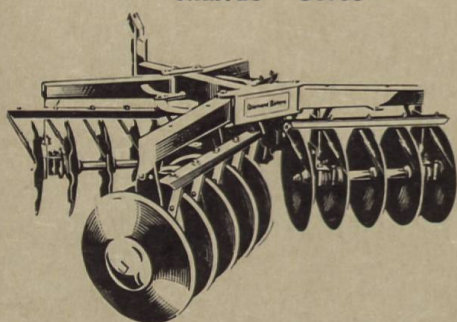
# Choisissez...



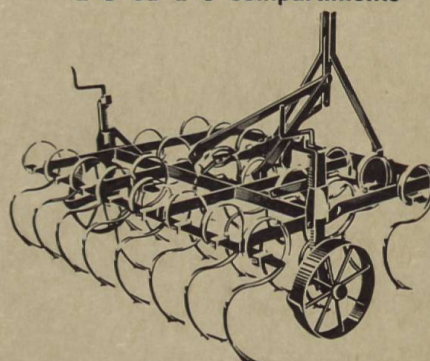
charrue « Cérès »



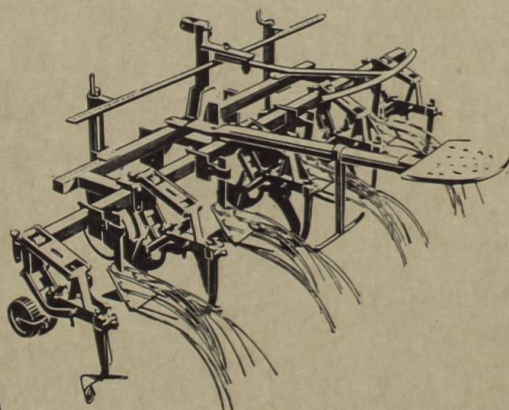
herse à champs  
à 3 ou à 5 compartiments



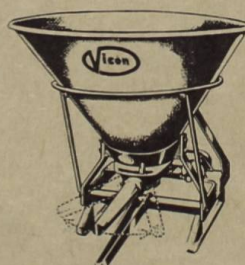
herse à disques



cultivateur à dents flexibles



instrument universel



distributeur d'engrais  
Vicon-SPANDICAR

## Autres machines portées

Charrue bisoc  
Rouleau à champs  
Rouleau CAMBRIDGE  
Distributeur d'engrais  
à caisse  
Demandez offre,  
documentation et visite  
de nos voyageurs

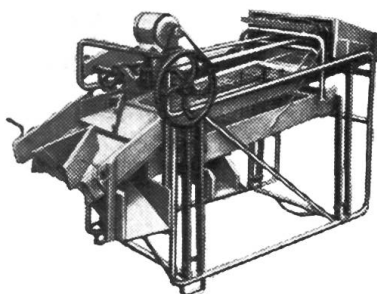
**Allamand s.a. Ballens**  
machines agricoles – tracteurs

## Trieurs à pommes de terre Diadem et leurs importantes innovations

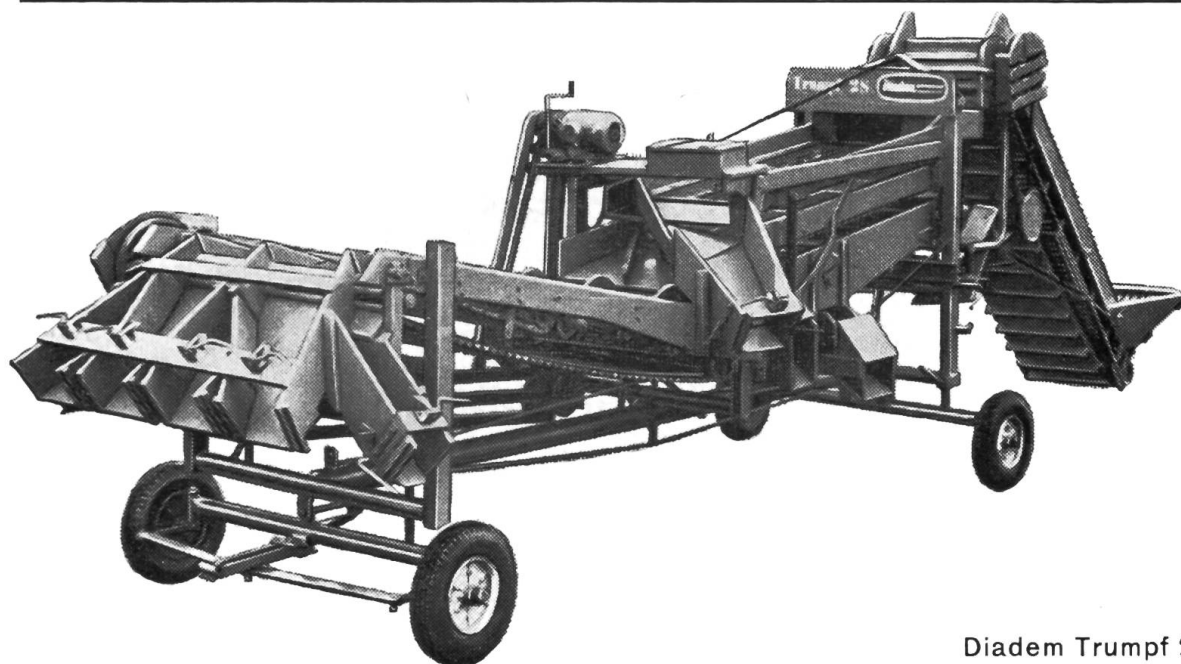
Tous les calibreurs-trieurs à pommes de terre mobiles sont maintenant montés sur un châssis en tube d'acier et pourvus du **variateur de vitesse**: ainsi, on peut adapter le mouvement des cribles aux diverses sortes et formes de tubercules. Selon un nouveau système, les cribles travaillent en **cOURSE PLUS COURTE ET PLUS RAPIDE** et en **mouvement latéral** d'où il résulte un triage plus propre et plus précis encore.

Equipements spéciaux sur désir: tablier d'alimentation, cribles caoutchoutés, **éclairage** avec et sans **chauffage infrarouge** en dessus du ruban de triage.

Nous livrons toujours les petits trieurs à pommes de terre stationnaires, avec ruban de triage amovible. Demandez à l'aide du coupon ci-dessous nos prospectus et profitez de consulter sans engagement nos spécialistes.



Diadem 1 V



Diadem Trumpf 2

### Coupon

Envoyez-moi sans engagement prospectus et prix avec liste de références des calibreurs-trieurs Diadem.

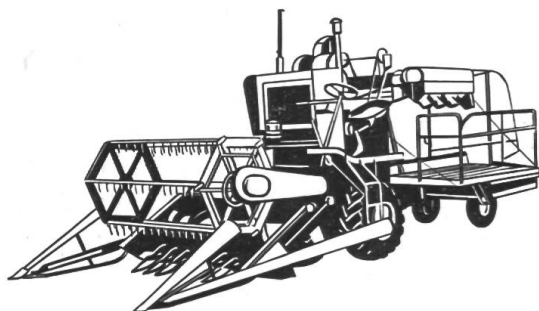
Adresse:

Découper et envoyer dans enveloppe ouverte, affranchie de 5 cts, à

**Aebi & Co SA Fabrique de machines Berthoud**  
**034 / 2 33 01**



## Moissonneuse-batteuse John Deere-LANZ



Grand rendement,  
nettoyage double,  
travail impeccable et sûr

# MATRA

Zollikofen (Bern) ☎ (031) 65 01 06

Yverdon (Vaud) ☎ (024) 2 22 73

BON

Veuillez m'envoyer, sans engage-  
ment, le prospectus «Moisson-  
neuse-batteuse John Deere-  
LANZ», Modèle:  
petit/moyen/grand

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

T



## Feux arrière pour tracteurs

protection métallique  
lampe plexigum

Prix, y compris ampoule de  
6 ou 12 volts Fr. 6.90

modèle approuvé  
par les autorités

Renseignements



Burgdorf

En vente chez:  
les garagistes  
les marchands de machines agricoles  
les spécialistes sur tracteurs

# L'expertise du tracteur Hürlimann D70

Puissance  
continue du moteur  
44,7 CV

**SCHLEPPER-PRÜFFELD DARMSTADT**  
BISHER SCHLEPPERPROFFELD MARBURG  
KURATORIUM FÜR TECHNIK IN DER LANDWIRTSCHAFT

Hürlimann D 70 - SSP PUISSANCE DU MOTEUR Expertise No. 182

| Puissance<br>Nm<br>CV | Régime<br>n<br>T/min | Couple-<br>moteur<br>md<br>kgm | Consommation<br>B<br>kg/h | b<br>g/CVh | Température<br>moyenne<br>Eau<br>°C | Air<br>°C | Pression<br>barométrique<br>mm<br>Hg |
|-----------------------|----------------------|--------------------------------|---------------------------|------------|-------------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| 43,5                  | 2025                 | 15,38                          | 7,65                      | 176        | 90                                  | 26        | 746                                  |
| 34,9                  | 2090                 | 11,96                          | 6,06                      | 174        | 85                                  | 24        | 746                                  |
| 16,4                  | 2121                 | 5,52                           | 3,51                      | 214        | 80                                  | 24        | 746                                  |

Puissance continue : 44,7 CV  
85 % de la puissance nominale  
40 % de la puissance nominale  
Puissance continue à l'état normal, recalculée d'après DIN 70020 (20°C et 760 mm Hg) : 44,7 CV  
Consommation optimum de carburant en charge partielle et à plein régime : 171 g/CVh et 41 CV  
Consommation en marche au ralenti du moteur : 176 g/CVh et 45 CV  
0,43 kg/h

**VARIATION DU COUPLE À PLEINE CHARGE DU MOTEUR**

| Régime d. moteur<br>T/min                            | 2025  | 2000  | 1900  | 1800  | 1700  | 1600  | 1500  | 1400  | 1300  | 1200  |
|--|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Régime en % du régime nominal                        | 101,2 | 100   | 95    | 90    | 85    | 80    | 75    | 70    | 65    | 60    |
| Couple-moteur en % de celui de la puissance continue | 100   | 101,0 | 102,8 | 103,4 | 103,4 | 102,8 | 101,0 | 99,5  | 97,8  | 95,5  |
| Couple-moteur kgm                                    | 15,38 | 15,55 | 15,80 | 15,90 | 15,90 | 15,80 | 15,55 | 15,30 | 15,05 | 14,70 |

Couple-moteur maximum : 15,90 kgm à n = 1800 T/min  
l'accroissement du couple est de 3,4 %  
Changement constant du régime commandé par le régulateur entre le régime supérieur à vide et celui sous pleine charge : 4,8 %

**PUISSANCE CONTINUE À LA PRISE DE MOUVEMENT**

| Puissance<br>N <sub>Z</sub><br>CV | Régime<br>n <sub>Z</sub><br>T/min | Couple<br>m <sub>d</sub><br>kgm | Consommation<br>B <sub>Z</sub><br>kg/h | b <sub>Z</sub><br>g/CVh | Température<br>moyenne<br>Eau<br>°C | Air<br>°C | Pression<br>barométr.<br>mm<br>Hg |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--|-------------------------|-------------------------------------|-----------|-----------------------------------|
| 42,1                              | 564                               | 53,6                            | 7,65                                   | 182                     | 82                                  | 11        | 753                               |

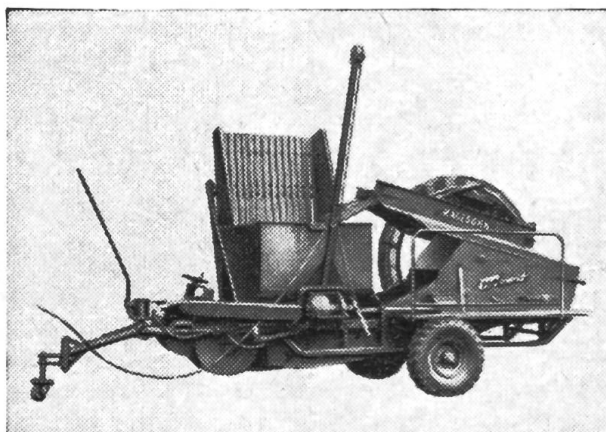
Puissance à la prise de mouvement, recalculée pour l'état normal : 41,8 CV

Consommation  
spécifique minimum  
171 g/CVh

Puissance continue  
à la prise de force

41,8 cv

## WISENT type 1961



### A. Muller, Bättwil près Bâle

Importateur exclusif!

Exigez prospectus, prix-courant et références.

Livraison immédiate

**L'arracheuse-ramasseuse de pommes de terre progressive garantissant un rendement supérieur**

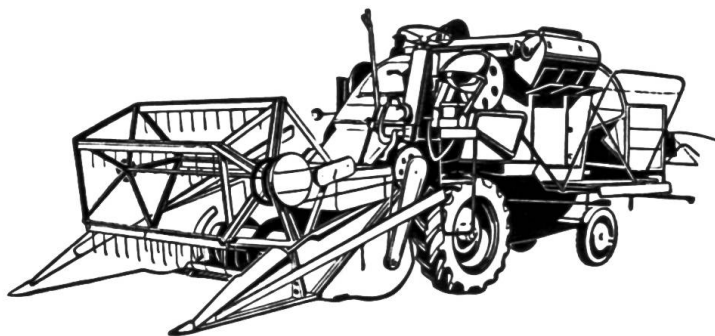
Des innovations essentielles tout en restant fidèle au système éprouvé.

Deux modèles:

**SRL** avec plate-forme  
**SRB** avec réservoir

- Boîte à deux vitesses
- Déclencheur à la surcharge
- Relevage moto-hydraulique
- Pilotage sur les pentes
- Pré-triage
- Dispositif à arracher les betteraves, etc.

## Le succès de la Moissonneuse-batteuse



**Bautz**

**T 600**

La machine qui étonne et s'affirme après une saison difficile. Conçue d'après les procédés les plus modernes. Une vente record pour 1961. Pourquoi?

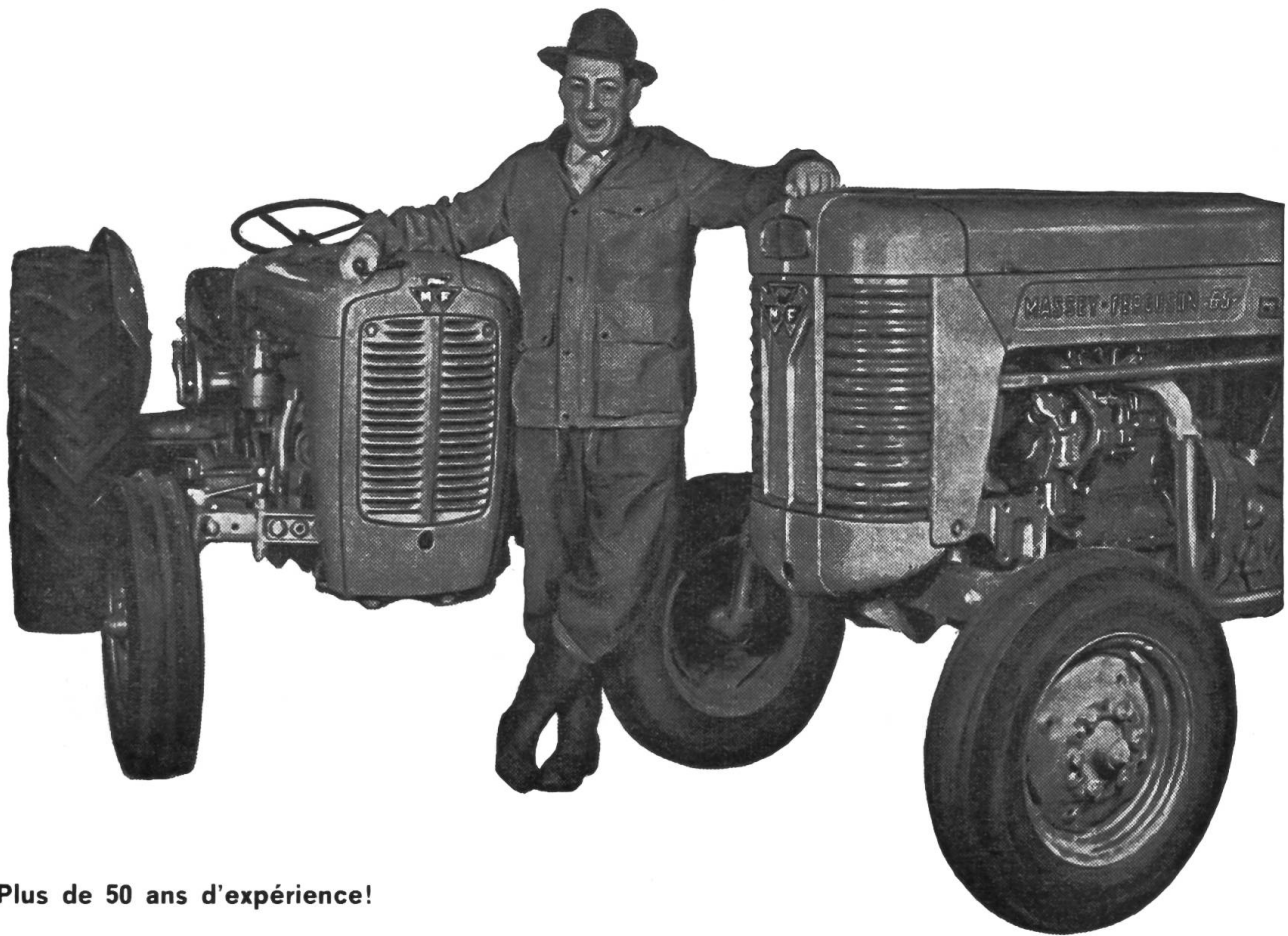
Demandez prospectus et liste de références au distributeur officiel

**ROBERT FAVRE PAYERNE**

Agences en Suisse Romande: A. Portenier, Ferreyres; F. Nicole, Orbe; J. Roth, Porrentruy; L. Türberg, Courtemaury; H. Evard, Landecy

# Agriculteurs — pensez à demain ... !

## ... achetez aujourd'hui un **FERGUSON!**



Plus de 50 ans d'expérience!

- 1,25 millions de tracteurs FERGUSON travaillent dans 142 pays — sous tous les climats, dans les conditions les plus dures.
- leur nombre s'accroît de 125 000 chaque année!
- FERGUSON est en Suisse depuis 13 ans le plus importé des tracteurs — plus de 2500 acheteurs satisfaits!
- le célèbre modèle FERGUSON TE 20 créée en 1938 est toujours demandé 21 ans plus tard, et il se vend encore, remis à neuf, avec garantie de fabrique!
- MASSEY-FERGUSON est le plus grand fabricant de tracteurs agricoles du monde!

... Ce succès prouve que le **SYSTEME FERGUSON** offre des avantages inégalés, tant par la qualité des machines, que par l'organisation du service!

Mécanisez votre entreprise avec une marque en laquelle vous pouvez avoir toute confiance — dont les machines absolument au point restent sans changement sur le marché durant de longues années — et qui vous offre, avec ses trac-

teurs de 27, 35 et 50 PS, un programme original de plus de 80 outils portés et machines aratoires de qualité ayant fait leurs preuves à l'usage.

**Achetez un FERGUSON, c'est-à-dire un tracteur moderne, proverbialement connu pour sa solidité et son économie!**

**MASSEY-FERGUSON:** la marque d'un programme complet de machines agricoles! **TRACTEURS — OUTILS PORTÉS — MACHINES DE RÉCOLTE.**

**Moteurs Diesel de fabrication Perkins, usine du groupe Massey-Ferguson.**

Envoyez-nous aujourd'hui même le bon ci-joint. Vous recevrez gratuitement une documentation détaillée sur les machines qui vous intéressent!

**Service Company, Dübendorf, Tél. (051) 85 08 81**

- **Désire documentation:** Démonstration ☐
- Tracteur 27 PS ☐ 35 PS ☐ 50 PS ☐
- Moissonneuse-batteuse petite ☐ moyenne ☐ grande ☐

■ Nom, prénom: .....

■ Profession: .....

■ Adresse: .....

■ Lieu/canton: ..... TR 6/61

**SERVICE COMPANY AG. DÜBENDORF/ZÜRICH**

**Tracteurs - Machines agricoles - Moissonneuses-batteuses**

**MASSEY-FERGUSON • ROTAVATOR • RAU**

**BON**



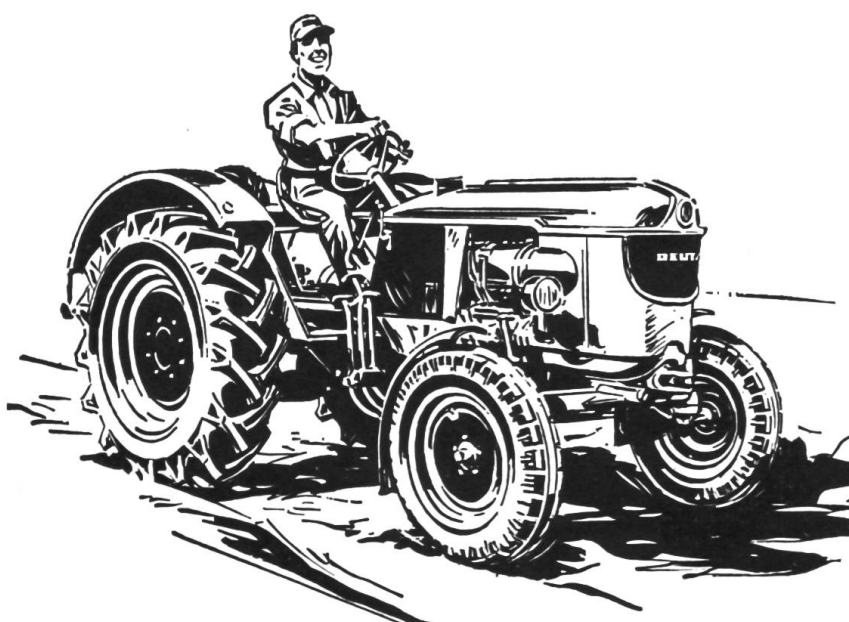
*qui*

*calcule choisit*

# DEUTZ

**D 40** Un tracteur dont la perfection technique répond à toutes les exigences.

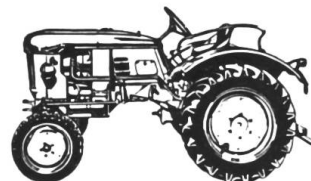
Livré en plusieurs exécutions et avec les divers équipements suivants qui permettent de l'employer économiquement pour de nombreux travaux.



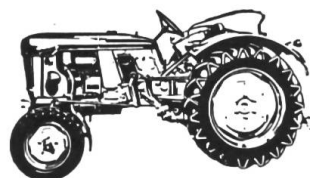
Pneus de 4 formats différents, voie variable (plusieurs largeurs), marche extra-lente, chargeur frontal, vitesse surmultipliée, commande de barre de coupe, freins à air comprimé pour remorque, poulie motrice, dispositif d'accrochage automatique, etc.

Demandez au représentant DEUTZ le plus proche tous renseignements utiles sur cet intéressant tracteur!

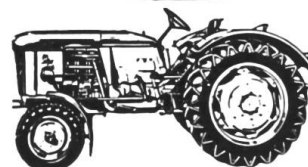
**D 15**



**D 25**



**D 40**



**D 50**



*puissant, éprouvé, économique*

*refroidi par air*

**HANS F. WÜRGLER**  
REPRÉSENTANT GÉNÉRAL - DEUTZ  
**ZÜRICH 9/47**  
RAUTISTRASSE 31 TÉL. 051 / 52 66 55